



10 SETTEMBRE 2019

**25° ANNIVERSARIO DELLE
RELAZIONI DIPLOMATICHE
TRA SANTA SEDE ED ISRAELE**

**Emissione Congiunta
Città del Vaticano - Israele**



Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos

10 settembre 2019

25° ANNIVERSARIO DELLE RELAZIONI DIPLOMATICHE TRA SANTA SEDE ED ISRAELE

Emissione Congiunta Città del Vaticano - Israele

Il 30 dicembre 1993, sotto il pontificato di Giovanni Paolo II, viene siglato a Gerusalemme lo storico Accordo Fondamentale tra la Santa Sede e Israele, entrato in vigore nel 1994 con lo scambio, in aprile, dei rispettivi ambasciatori. La firma dell'Accordo fondamentale oltre a stabilire relazioni diplomatiche, prevede la collaborazione nella lotta contro l'antisemitismo e ogni tipo di razzismo e di intolleranza religiosa, la promozione di scambi a livello accademico e l'incremento dei pellegrinaggi cristiani in Terrasanta, combinando dunque elementi politici e spirituali. Il pellegrinaggio in Terra Santa di Giovanni Paolo II nel 2000 ha contribuito notevolmente al riavvicinamento tra ebrei e cristiani e al rafforzamento delle relazioni diplomatiche tra i due paesi, così come la visita di Benedetto XVI nel 2009 ha segnato un ulteriore passo sulla via del dialogo. Papa Francesco ha visitato Israele nel maggio del 2014 ed è stato accolto con grande entusiasmo da tutta la popolazione israeliana senza distinzione di fede. Il foglietto congiunto emesso per l'occasione raffigura la chiesa di San Pietro (casa di Pietro) e la sinagoga di Cafarnao, a testimonianza della profondità e unicità delle relazioni e delle interazioni tra ebraismo e cristianesimo e, da 25 anni, tra Santa Sede e Stato d'Israele.



Valore facciale: € 1,15

Formato: Ø 38 mm

Dimensioni del foglietto: 90 x 70 mm

Prezzo del foglietto: Euro 1,15

Stamperia: Cartor (Francia)

Tiratura Max: 60.000 foglietti

10 septembre 2019

25^e ANNIVERSAIRE DES RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LE SAINT-SIÈGE ET ISRAËL

Émission Commune Cité du Vatican - Israël

Le 30 décembre 1993, sous le pontificat de saint Jean-Paul II, était signé à Jérusalem l'Accord fondamental entre le Saint-Siège et Israël, entré en vigueur en 1994 avec l'échange des ambassadeurs respectifs, en avril. Outre l'établissement de relations diplomatiques, la signature de cet accord fondamental prévoit une collaboration dans la lutte contre l'antisémitisme et tout type de racisme et d'intolérance religieuse, la promotion d'échanges au niveau académique et l'augmentation des pèlerinages chrétiens en Terre Sainte, mêlant donc des éléments politiques et spirituels. Le pèlerinage en Terre Sainte de saint Jean-Paul II, en 2000, a contribué notamment au rapprochement entre juifs et chrétiens et au renforcement des relations diplomatiques entre les deux pays, tout comme la visite de Benoît XVI en 2009 qui a marqué un pas supplémentaire sur la voie du dialogue. Le Pape François a visité Israël en mai 2014 et a été accueilli avec un grand enthousiasme par toute la population israélienne sans distinction de foi. Le feuillet émis conjointement pour l'occasion représente l'église de Saint-Pierre (maison de Pierre) et la synagogue de Capharnaüm, et témoigne de la profondeur et de l'unicité des relations et des interactions entre judaïsme et christianisme et, depuis 25 ans, entre le Saint-Siège et l'État d'Israël.



Valeur faciale: € 1,15

Format: Ø 38 mm

Format du feuillet: 90 x 70 mm

Prix du feuillet: Euro 1,15

Imprimerie: Cartor(France)

Tirage max: 60.000 Feuilles

10 September 2019

25th ANNIVERSARY OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE HOLY SEE AND ISRAEL

Joint Issue Vatican City - Israel

On 30 December 1993 during the pontificate of John Paul II, the historic Fundamental Agreement between the Holy See and Israel was signed in Jerusalem, entering into force in 1994 with the exchange in April of their respective ambassadors. The signing of the Fundamental Agreement not only established diplomatic relations, but also collaboration in the fight against anti-Semitism and all forms of religious racism and intolerance, the promotion of academic exchanges and the increase of Christian pilgrimages to the Holy Land combining political and spiritual aspects. The pilgrimage to the Holy Land of John Paul II in 2000 contributed greatly to the improvement in relations between Jews and Christians and to the strengthening of diplomatic relations between the two countries, as well as the visit of Benedict XVI in 2009 marked a further step on the path of dialogue. Pope Francis visited Israel in May 2014 and was greeted with great enthusiasm by the entire Israeli population without distinction of faith. The joint sheet issued for the occasion depicts the church of Saint Peter (house of Peter) and the synagogue of Capernaum, testifying to the depth and uniqueness of the relations and exchange between Judaism and Christianity and, for 25 years, between the Holy See and the State of Israel.



Face value: € 1,15

Format: Ø 38 mm

Size of the Souvenir sheet: 90 x 70 mm

Price of the Souvenir sheet: Euro 1,15

Printer: Cartor (France)

Printing run: 60.000 Souvenir sheets

25 JAHRE DER DIPLOMATISCHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM HEILIGEN STUHL UND ISRAEL.

Gemeinschaftsausgabe Vatikanstadt - Israel

Am 30. Dezember 1993 wurde unter dem Pontifikat von Johannes Paul II., in Jerusalem, das historische Grundabkommen zwischen dem Heiligen Stuhl und Israel unterzeichnet, welches 1994 mit dem Austausch der jeweiligen Botschafter im April in Kraft trat. Mit der Unterzeichnung des Grundabkommens werden nicht nur diplomatische Beziehungen hergestellt, sondern auch politische und spirituelle Elemente gefördert zum Beispiel bei der Zusammenarbeit der Bekämpfung des Antisemitismus, aller Arten von Rassismus und religiöser Intoleranz, so wie die Förderung des Austausches auf akademischer Ebene und die Zunahme christlicher Pilgerfahrten ins Heilige Land. Die Pilgerreise im Jahre 2000 ins Heilige Land von Johannes Paul II. trug erheblich zur Annäherung von Juden und Christen, auch zur Stärkung der diplomatischen Beziehungen zwischen beiden Ländern bei. Der Besuch von Benedikt XVI. 2009 markierte einen weiteren Schritt auf dem Weg des Dialoges. Papst Franziskus besuchte Israel im Mai 2014, er wurde von der gesamten israelischen Bevölkerung unabhängig der Konfession mit großer Begeisterung begrüßt. Der zu diesem Anlass herausgegebene Gedenkblock zeigt die Kirche San Pietro (Haus Petrus) und die Synagoge von Kapernaum, zum Zeugnis der Tiefe und Einzigartigkeit, der Relation und Interaktion zwischen dem Judentum und Christentum seit 25 Jahren, zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Staat Israel.



Nennwert: € 1,15

Format: Ø 38 mm

Gedenkblockformat : 90 x 70 mm

Preis : Euro 1,15

Druckerei: Cartor (Frankreich)

Max Auflage: 60.000 Gedenkböcke

10 de septiembre de 2019

25° ANIVERSARIO DE LAS RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE LA SANTA SEDE E ISRAEL

Emisión Conjunta Ciudad del Vaticano - Israele

El 30 de diciembre de 1993, bajo el pontificado de Juan Pablo II, fue sellado en Jerusalén el histórico Acuerdo Fundamental entre la Santa Sede e Israel, que entró en vigor en 1994 con el intercambio, en el mes de abril, de los respectivos embajadores. La firma del Acuerdo Fundamental, además de establecer las relaciones diplomáticas, prevé la colaboración en la lucha contra el antisemitismo y todo tipo de racismo y de intolerancia religiosa, la promoción de intercambios a nivel académico y el incremento de peregrinos cristianos en Tierra Santa, combinando, por lo tanto, elementos políticos y espirituales. La peregrinación en Tierra Santa de Juan Pablo II en el 2000, contribuyó notablemente al acercamiento entre hebreos y cristianos, y al fortalecimiento de las relaciones diplomáticas entre los dos países, al igual que la visita de Benedicto XVI, en el 2009, selló un paso ulterior en la vía del diálogo. El Papa Francisco visitó Israel en mayo de 2014 y fue acogido con gran entusiasmo por toda la población israelí, sin distinción de fe. El folleto conjunto emitido para la ocasión, representa a la Iglesia de San Pedro (casa de Pedro) y la sinagoga de Cafarnaúm, como testimonio de la profundidad y unicidad de las relaciones y de las interacciones entre el hebraísmo y el cristianismo y, desde hace 25 años, entre la Santa Sede y el Estado de Israel.



Valor facial: € 1,15

Formato: Ø 38 mm

Dimensiones del folleto: 90 x 70 mm

Precio del folleto: Euro 1,15

Imprenta: Cartor (Francia)

Tirada max: 60.000 folletos